The Georgian version of the Childhood Health Assessment Questionnaire (CHAQ) and the Child Health Questionnaire (CHQ)

K. Pagava[1], N. Ruperto[2], L. Shalamberidze[3], N. Mshvidobadze[1], for the Paediatric Rheumatology International Trials Organisation (PRINTO)

[1]Tbilisi State Medical University, Tbilisi, Georgia; [2]Laboratorio di Informatica Medica, IRCCS S. Matteo, Pavia, Italy, [3]Rheumatological Centre, Tbilisi, Georgia.

Supported by a grant from the European Union (BMH4-983531 CA), and by IRCCS Policlinico S. Matteo (Pavia, Italy).

Please address correspondence and requests for reprints to either: Kharaman Pagava, MD, Tbilisi State Medical University Department of Pediatrics and Adolescent Medicine, 33 Vazha-Pshavela Ave, 380071 Tbilisi, Georgia. E-mail: kpagava@excite.com

or PRINTO, IRCCS Policlinico S. Matteo, Pediatria Generale e Reumatologia, Piazzale Golgi, 2, 27100 Pavia, Italy. E-mail: nruperto@smatteo.pv.it WWW: http://www.medit.it/printo/

Clin Exp Rheumatol 2001; 19 (Suppl. 23): S66-S70.

Key words: Georgian Childhood Health Assessment Questionnaire (CHAQ), Georgian Child Health Questionnaire (CHQ), cross cultural adaptation and psychometric evaluation, health related quality of life, juvenile idiopathic arthritis (JIA), healthy children.

ABSTRACT

We report herein the results of the cross-cultural adaptation and validation into the Georgian language of the parent's version of two health related quality of life instruments. The Childhood Health Assessment Questionnaire (CHAQ) is a disease specific health instrument that measures functional ability in daily living activities in children with juvenile idiopathic arthritis (JIA). The Child Health Questionnaire (CHQ) is a generic health instrument designed to capture the physical and psychosocial well-being of children independently from the underlying disease. The Georgian CHAQ CHQ were fully validated with 3 forward and 3 backward translation. A total of 115 subjects were enrolled: 54 patients with JIA (44% systemic onset, 28% polyarticular onset, 7,5% extended oligoarticular subtype, and 20,5% persistent oligoarticular subtype) and 61 healthy children. The CHAQ clinically discriminated between healthy subjects and JIA patients, with the systemic, polyarticular and extended oligoarticular subtypes having a higher degree of disability, pain, and a lower overall well-being when compared to their healthy peers. Also the CHQ clinically discriminated between healthy subjects and JIA patients, with the systemic onset, polyarticular onset and extended oligoarticular subtypes having a lower physical and psychosocial well-being when compared to their healthy peers.

In conclusion the Georgian version of the CHAQ-CHQ is a reliable, and valid tool for the functional, physical and psychosocial assessment of children with JIA.

Introduction

The aim of this study was to cross-culturally adapt and validate the Georgian parent's version of the Childhood Health Assessment Questionnaire (CHAQ) (1) and the Child Health Questionnaire (CHQ) (2) in a cohort of healthy children and in patients with juvenile idiopathic arthritis (JIA) being followed by the Georgian members of the Paediatric Rheumatology International Trials Organisation (PRINTO). This project formed a part of a larger international survey conducted by PRINTO and supported by the European Union (contract BMH4 983531 CA) (3-5), whose scope is to evaluate the health-related quality of life in children with JIA as compared to their healthy peers.

Patients and results

The methodology used is described in detail in the introductory paper of this supplement (6). The complete Georgian version of the CHAQ-CHQ, with the corresponding lines of the original American-English questionnaires marked in the left column, is reproduced at the end of this paper.

In brief, after obtaining ethics committees approval of the respective participating institutions and the consent of at least one parent per child, children were recruited into a prospective study performed from April 1998 to March 2000, by the Georgian members of PRINTO. Patients included children with JIA of either systemic onset, polyarticular onset, extended oligoarticular or persistent oligoarticular subtype (Durban criteria) (7). The controls consisted of healthy children (6 to 18 years of age) attending local schools and/or healthy sibling(s) of the JIA participants.

Demographic and clinical characteristics of the subjects (Table I)

A total of 115 subjects were enrolled: 54 patients with JIA (44% systemic onset, 28% polyarticular onset,7,5% extended oligoarticular subtype, and 20,5% persistent oligoarticular subtype) and 61 healthy children.

Clinical discriminant validity

Table II reports the results (mean ± SD) for the 8 CHAQ domains, the disability index (DI) and the 2 VAS scores for parental assessment of pain and overall well-being. The CHAQ clinically discriminated between healthy subjects and JIA patients, with the systemic, polyarticular and extended oligoarticular subtypes having a higher degree of disability, pain, and a lower overall well-being when compared to their healthy peers.

Table III reports the CHQ results (mean ± SD) for the 15 health concepts (see table for abbreviation) and summary scores. The CHQ clinically discriminated between healthy subjects and JIA patients, with the systemic onset, polyarticular onset and extended oligoarticular subtypes having a lower physical and psychosocial well-being when compared to their healthy peers.

Cross cultural adaptation

The Georgian CHAQ was fully cross-culturally adapted with 3 forward and 3 backward translations. There was a concordance with the original American English version of the CHAQ in at least 2 out of 3 back translations for 53/69 (77%) lines of the translations. The Georgian CHQ was fully cross-culturally adapted with 3 forward and 3 backward trans-

Table I. Demographic and clinical characteristics of the Georgian sample.

	Systemic onset n = 24	Polyarticular onset n = 15	Extended oligoart. n = 4	Persistent oligoart. n = 11	Healthy controls n = 61
Age of the children[1]	14.3 ± 3.6	13.4 ± 4.0	11.4 ± 3.9	10.8 ± 4.0	13.0 ± 4.2
Disease duration[1, 2]	6.5 ± 4.2	4.2 ± 2.3	3.6 ± 1.2	2.7 ± 1.2	
ESR[1, 2]	39.7 ± 15.0	31.9 ± 14.4	28.5 ± 12.5	19.9 ± 7.9	
MD VAS (0-10 cm)[1, 2]	4.8 ± 2.1	3.5 ± 2.8	4.8 ± 2.0	2.2 ± 1.3	
No. swollen joints[1]	4.5 ± 6.5	1.7 ± 2.3	4.8 ± 2.2	1.5 ± 0.9	
No. joints with pain[1, 2]	6.9 ± 6.2	3.8 ± 3.3	7.5 ± 3.1	2.2 ± 1.1	
No. joints with limited range of motion[1]	5.3 ± 6.3	2.3 ± 3.2	6.8 ± 3.0	2.2 ± 1.5	
No. active joints[1]	5.3 ± 6.4	2.3 ± 3.0	6.5 ± 3.4	1.9 ± 1.2	
Female[3]	12 (50%)	11 (73%)	3 (75%)	4 (36%)	39 (64%)
Persistent systemic features[3]	13 (57%)	0	0	0	
Antinuclear antibody[3]	2 (18%)	1 (50%)	0	1 (25%)	
Rheumatoid factor[3]	14 (58%)	5 (33%)	1 (25%)	1 (9%)	
Chronic iritis[3]	0	2 (15%)	0	1 (11%)	

[1]Mean ± SD; [2]ANOVA $p < 0.05$; [3]number and percentage.

Table II. The 8 CHAQ domains (range 0-3), the disability index (DI) (range 0-3), and the 2 VAS scores (range 0-10 cm) for pain and parent assessment of the child's overall well-being. Lower scores indicate better functional ability. Values are expressed as means ± SD.

	Systemic onset n = 24	Polyarticular onset n = 15	Extended oligoart. n = 4	Persistent oligoart. n = 11	Healthy controls n = 61
Dressing	0.8 ± 0.9	0.7 ± 1.0	1.0 ± 0.8	0.5 ± 0.9	0.4 ± 0.7
Arising[1]	0.8 ± 0.7	0.6 ± 0.7	0.5 ± 0.6	0.2 ± 0.4	0.0 ± 0.0
Eating	0.3 ± 0.4	0.3 ± 0.6	0.3 ± 0.5	0.3 ± 0.9	0.1 ± 0.4
Walking[1]	0.8 ± 0.8	0.5 ± 0.8	0.3 ± 0.5	0.1 ± 0.3	0.0 ± 0.0
Hygiene[1]	1.0 ± 1.0	1.1 ± 1.0	0.8 ± 1.0	0.5 ± 0.8	0.2 ± 0.5
Reach[1]	1.1 ± 0.9	0.8 ± 0.9	0.8 ± 0.5	0.2 ± 0.4	0.0 ± 0.1
Grip[1]	0.8 ± 0.9	0.2 ± 0.6	0.5 ± 1.0	0.4 ± 0.7	0.0 ± 0.0
Activities[1]	1.8 ± 1.0	1.4 ± 1.1	1.0 ± 0.0	0.7 ± 0.9	0.1 ± 0.5
Disability index[1]	0.9 ± 0.6	0.7 ± 0.7	0.6 ± 0.4	0.4 ± 0.5	0.1 ± 0.2
Parent's evaluation of pain[1]	3.3 ± 2.2	3.0 ± 2.7	3.0 ± 2.5	1.7 ± 2.3	0.0 ± 0.0
Parent's evaluation of overall well-being[1]	4.1 ± 2.1	3.2 ± 2.5	3.5 ± 2.0	1.7 ± 2.0	0.0 ± 0.0

[1]ANOVA $p < 0.001$ for all variables.

Table III. The 15 CHQ health concepts (and their abbreviations) and the 2 summary scores. Higher score indicates better physical or psychosocial well being (range 0-100). Values are expressed as means ± SD.

	Systemic onset n = 24	Polyarticular onset n = 15	Extended oligoart. n = 4	Persistent oligoart. n = 11	Healthy controls n = 61
Global health (GGH)[1]	29.8 ± 17.0	29.3 ± 28.6	22.5 ± 15.0	45.9 ± 23.8	62.6 ± 20.5
Physical functioning (PF)[1]	55.6 ± 28.6	70.0 ± 30.2	70.8 ± 16.0	86.9 ± 22.1	94.1 ± 16.1
Role/social limitations - Emotional/Behavioural (REB)[1]	75.0 ± 32.8	91.1 ± 18.9	83.3 ± 19.2	92.9 ± 23.5	93.6 ± 15.4
Role/social limitations - Physical (RP)[1]	72.9 ± 33.3	92.2 ± 18.8	91.7 ± 16.7	97.0 ± 10.1	93.4 ± 17.3
Bodily pain/discomfort (BP)[1]	53.3 ± 19.3	58.0 ± 21.1	52.5 ± 15.0	73.6 ± 20.1	89.2 ± 15.1
Behaviour (BE)	65.5 ± 17.8	72.4 ± 13.6	71.5 ± 14.0	73.8 ± 12.9	71.5 ± 16.6
Global behaviour (GBE)	50.2 ± 24.2	62.7 ± 22.4	72.5 ± 34.0	60.9 ± 22.8	57.3 ± 22.6
Mental health (MH)[1]	62.8 ± 15.9	64.3 ± 14.4	67.5 ± 20.6	77.3 ± 19.9	77.6 ± 11.5
Self esteem (SE)[1]	60.1 ± 12.5	63.9 ± 10.4	66.7 ± 16.7	59.6 ± 17.6	73.9 ± 13.0
General health perceptions (GH)[1]	32.9 ± 12.4	43.5 ± 19.1	27.7 ± 16.0	53.1 ± 14.0	68.5 ± 16.3
Change in health (CH)	54.2 ± 22.9	61.7 ± 31.1	56.3 ± 31.5	52.3 ± 17.5	60.7 ± 17.4
Parental impact - Emotional (PE)[1]	51.7 ± 22.7	58.9 ± 23.0	59.4 ± 19.9	62.9 ± 36.4	85.1 ± 22.8
Parental impact - Time (PT)[1]	66.7 ± 28.9	77.0 ± 16.0	80.6 ± 16.7	91.9 ± 14.1	89.1 ± 20.1
Family activities (FA)[1]	72.9 ± 22.4	74.2 ± 19.1	87.5 ± 17.7	87.9 ± 17.1	90.0 ± 19.3
Family cohesion (FC)	53.5 ± 21.4	49.3 ± 23.4	58.8 ± 22.5	60.9 ± 22.8	58.1 ± 19.0
Physical summary score (PhS)[1]	42.5 ± 11.1	48.7 ± 8.8	45.4 ± 5.2	52.2 ± 6.6	53.8 ± 6.2
Psychosocial summary score (PsS)[1]	42.1 ± 8.1	43.5 ± 7.1	47.7 ± 6.0	46.4 ± 7.4	49.7 ± 6.7

[1]ANOVA $p < 0.01$.

lations; there was a concordance with the original American English version of the CHQ in at least 2 out of 3 back translations for 87/99 (88%) lines of translations.

Probe technique

For the 69 lines of the translated CHAQ, all the lines of translation were understood by more than 80% of the 20 parents tested (median = 100%; range: 90-100%). For the 99 lines of the translated CHQ, all the lines of translation were understood by more than 80% of the parents (median = 100%; range:90-100%). No change in the text of the Georgian CHAQ-CHQ was necessary after the probe technique.

Psychometric issues

Descriptive statistics (first Likert assumption). For the CHAQ the total number of missing responses was 2.0% (range 0.4-3.9%); the response pattern were skewed towards normal functional ability for most of the CHAQ domains. All CHAQ domains have some response choices not used except for activities. The mean ± SD of the items within a scale were roughly equivalent except for dressing, eating, hygiene, reach,and activities. The total number of missing responses on the CHQ was 0.7% (range: 0.0-4.3%); the response pattern was most normally distributed except for REB, RP, and PT. All response choices of the CHQ items have been used except for BE, MH, SE, and GH. The means ± SD of the items within a scale were roughly equivalent except for GH.

Equal items-scale correlation (second Likert assumption). Pearson items-scale correlations corrected for overlap were roughly equivalent for items within a scale for all of the CHAQ domains except for dressing, and hygiene, and for all CHQ health concepts except for BE, MH, SE, GH, and PT).

Items internal consistency (third Likert assumption). Pearson items scale correlations were ≥ 0.4 for 93% of the CHAQ items (except for dressing, eating), and for 88% of the CHQ items (except BE, MH, SE, GH, and PT).

Items discriminant validity. For the CHAQ, Pearson items correlations with its scale corrected for overlap were greater than at least 1 standard error (SE) of the correlation with other scales for 88% of the items (55% by 2 SE); scaling failure was observed for reach, where the items were better correlated with other domains. For the CHQ, Pearson items correlations with its scale were greater by at least 1 SE for 96% of the items (79% by 2 SE); no scaling failures were observed.

Floor and ceiling effect. The CHAQ floor effect had a median of 74% (range 58-87%) while for the CHQ the median was 1% (range 0-10.2%). The CHAQ ceiling effect had median of 0.0% (range 0.0-0.5) while the CHQ had a median of 12% (range 0.0-76%).

Cronbach's alpha internal consistency. Cronbach's alpha was ≥ 0.7 for 7/8 (88%) domains of the CHAQ (overall 0.94; range 0.55-0.92) with the exception being eating (0.55). Cronbach's alpha was ≥ 0.7 for 11/11 (100%) measurable health concepts (*i.e.* health concepts with more than 1 item) of the CHQ (overall 0.95; range 0.73-0.96).

Inter scale correlation. The Pearson correlation of each domain with all other domains of the CHAQ-CHQ were lower than their Cronbach's alpha for most of the CHAQ domains except for arising. For the CHQ all 11 measurable health concepts have correlation lower than their Cronbach's alpha.

Test-retest reliability. After a median of 14 days (range 7-39 days; number of JIApatients re-tested = 10) the intra-class correlation coefficients for the 8 CHAQ domains showed a good to excellent reproducibility with a median of 1.0 (range 0.9-1.0). Also the 15 CHQ health concepts showed a good to excellent reproducibility with a median of 0.9 (range 0.8-1.0).

External validity. The Spearman correlation of the CHAQ with the JIA core set variables 8) showed a median of 0.3 (range 0.2 to 0.7), with the highest correlation being with the parent's evaluation of overall well being (r = 0.7). For the CHQ the median correlation was for the PhS -0.4 (range -0.6 to -0.2) and for the PsS was -0.4 (range -0.5 to -0.4). The best correlation was with the DI of the CHAQ for both the PhS (-0.6) and for the PsS (-0.4).

Discussion

The results of the present study show that the Georgian versions of the CHAQ-CHQ have excellent psychometric properties.

In this study the Georgian CHAQ was fully cross-culturally adapted from the original American English version with 3 forward and 3 backward translations. This disease-specific questionnaire proved its ability to clinically discriminate between the JIAsubtypes and healthy controls, with the systemic, polyarticular and extended oligoarticular subtypes having a higher degree of disability, pain, and a lower overall well-being when compared to their healthy peers. Minor statistical problems were found for eating and reach, which showed different means ± SD, an unequal item scale correlation, and problems for discriminant validity, and Cronbach's alpha.

In this study the Georgian CHQ was fully cross-culturally adapted from the original American English version with 3 forward and 3 backward translations. The generic CHQ questionnaire proved less able to clinically discriminate between the different JIA types than the CHAQ with the JIA patients with systemic, polyarticular onset or extended oligoarticular subtypes having a lower physical and psychosocial well-being when compared to their healthy peers.

In conclusion, the Georgian version of the CHAQ-CHQ are reliable and valid tools for the functional, physical and psychosocial assessment of children with JIA.

Acknowledgements

We are indebted to Dr. J. Landgraf *et al.*, developers of the CHQ, to Dr. Luciana Gado-West reviewer of the CHAQ, to Dr. Anna Tortorelli for data entry, and to the committee which prepared and reviewed the forward and backward translations.

References

1. SINGH G, ATHREYA B, FRIES JF, GOLDSMITH DP: Measurement of health status in children with juvenile rheumatoid arthritis. *Arthritis Rheum* 1994; 37: 1761-9.
2. LANDGRAF JM, ABETZ L, WARE JE: *The CHQ User's Manual*. 1st ed., Boston, The Health Institute, New England Medical Center, 1996.
3. RUPERTO N, MARTINI A, for PRINTO: A European network for randomised actively controlled clinical trials in paediatric rheumatic diseases: parenteral methotrexate in medium versus higher doses in juvenile chronic arthritis. "XIV EULAR and VI European Paediatric Rheumatology Congress". *Ann Rheum Dis* 1999; Conference Proceedings, Abstr. 105, pg 25.
4. RUPERTO N, MARTINI A, for PRINTO: Use of unlabelled and off licence drugs in children. A European paediatric rule is needed to protect children. *BMJ* 2000; 320: 1210-1.
5. BRUNNER HI,GIANNINI EH: Evidence-based medicine in pediatric rheumatology. *Clin Exp Rheumatol* 2000; 18: 407-14.
6. RUPERTO N, RAVELLI A, PISTORIO A *et al.*: Cross-cultural adaptation and psychometric evaluation of the Childhood Health Assessment Questionnaire (CHAQ) and the Child Health Questionnaire (CHQ) in 32 countries. Review of the general methodology. *Clin Exp Rheumatol* 2001; 19 (Suppl. 23): S1-S9.
7. PETTY RE, SOUTHWOOD TR, BAUM J *et al.*: Revision of the proposed classification criteria for juvenile idiopathic arthritides:Durban, 1997. *J Rheumatol* 1998; 25: 1991-4.
8. GIANNINI EH, RUPERTO N, RAVELLI A, LOVELLDJ, FELSON DT, MARTINI A: Preliminary definition of improvement in juvenile arthritis. *Arthritis Rheum* 1997; 40: 1202-9.